

Tamil proverbs

Ainthil Valayaathathu Aimbathil Valayaathu

- ஐந்தில் வளையாதது ஐம்பதில் வளையாது
- What won't bend at five will not bend at fifty (literal)
- You can't teach an old dog new tricks.

Sudum varai neruppu, sutrum varai boomi, poradum varai manithan. Nee manithan.

- சுடும் வரை நெருப்பு, சுற்றும் வரை பூமி, போராடும் வரை மனிதன். நீ மனிதன்.
- Fire lasts only as long as it heats. The earth lasts only as long as it revolves. Man lasts only as long as he tries. You are man (literal)
- To be human is to strive.

Mayirai katti malayai izhu - vanthal malai ponai mayir

- மயிரைக் கட்டி மலையை இழு. வந்தால் மலை போனால் மயிர்
- Pull a mountain by tying a hair to it. If you succeed you will get a mountain, if you lose you will lose a hair (literal).
- There is no harm in trying, especially if it is a low-hanging fruit.

Maamiyaar udaithaal mann kudam. Marumagal udaithaal pon kudam

- மாமியார் உடைத்தால் மண் குடம். மருமகள் உடைத்தால் பொன் குடம்
- If the mother-in-law breaks it, it is a mud pot. If the daughter-in-law breaks it, it is a golden pot.

Kudigaran Pechchu Vidinja pochu

- குடிகாரன் பேச்சு விடிஞ்சா போச்சு
- A drunkard's words are gone by the next dawn.

Nirai Kudam Neer Thalumbaadhu kurai kudam Koothadum

- நிறை குடம் நீர் தரும்பாது. குரை குடம் கூத்தாடும்
- Fully Filled pot does not spill (literal)
- Empty vessels make the most noise.

Thani Maram Thopu aagadhu

- தனி மரம் தோப்பு ஆகாது
- A single tree doesn't make an orchard.

Mullai Mullal thaan edukka vendum

- முள்ளை முள்ளால் தான் எடுக்க வேண்டும்
- A thorn can only be removed with another thorn (literal)
- Fight fire with fire.

Agathin Azhagu Mugathil Theriyum

- அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்
- The beauty of the soul is in known in the face (literal)
- Meaning: Face is the index of the mind.

Aazham paakamal kaalai vidadhe

- ஆழம் பார்க்காமல் காலை விடாதே
- Don't step in the river without knowing its depth.
- Look before you leap.

Yaanaikkum Adi Sarukkum

- யானைக்கும் அடி சறுக்கும்
- Even elephants do slip.
- Even the mighty do slip.

Erumbu ora kallum theyyum

- எறும்பு ஊரக் கல்லும் தேயும்
- Even ants can wear out a rock (literal)
- Persistence never fails

Kaakaikum tan kunju pon kunju

- காக்கைக்கும் தன் குஞ்சு பொன் குஞ்சு
- Even a crow thinks its child is golden.

Aatril pottaalum alandhu podu

- ஆற்றில் போட்டாலும் அளந்து போடு
- Even when throwing in the river, measure what you throw

InnA seitharai oRuththal avar naana nannayam seithu vidal

- இன்னா செய்தாரை ஒறுத்தல் அவர் நாண நன்னயம் செய்து விடல் (திருக்குறள்)
- Make a wrong doer feel shy, by doing him a favour. (Source: Thirukkural)

Nizhalin arumai veiyilil than theriyum

- நிழலின் அருமை வெயிலில் தான் தெரியும்
- Only when in the sun do you miss the shade.

Kadugu ciruththaalum kaaram kuraiyaathu

- கடுகு சிறுத்தாலும் காரம் குறையாது
- The mustard its small, but it is still too spicy (literal)
 - Don't measure the worth of a person by their size/shape
 - Size does not matter.

Moorthy chinnathaanalum keerthi periyathu

- மூர்த்தி சின்னதானாலும் கீர்த்தி பெரியது
- The idol may be small, its fame is big.
 - Don't judge the worth of a person by their size.
 - Size does not matter.

Puli Pasitthalam Pullai Thinnadhu

- புலி பசித்தாலும் புல்லைத் தின்னாது
- Even hunger wont make tiger eat grass (literal)
- A person never loses his nature no matter how hard-pressed.

CiRu nunalum than vaayaal kedum

- சிறு நுணலும் தன் வாயால் கெடும்
- The frog that talks is soon dead (literal)
- Know when to keep quiet.

Kattrathu Kai Man Alavu, Kallaathathu Ulagalavu

- கற்றது கைமண் அளவு, கல்லாதது உலகளவு (ஒளவையார்)
- Alternatively "Known is a drop, unknown is an Ocean". (Source: Avvaiyar)

Theeyinal sutta punn ullaarum aaraathe naavinaal sutta vadu

- தீயினால் சுட்ட புண் உள்ளாறும் ஆறாதே நாவினால் சுட்ட வடு (திருக்குறள்)
- The wounds of fire would vanish with time but the wounds caused by words never (Source: Thiruk-kural)

Paambin kaal paambariyum

- பாம்பின் கால் பாம்பறியும்
- Only a snake will know the tracks left by another snake. (literal)
- The persons involved in similar activities know each other better than others do.

Tholvi unnai thorkadikkum mun tholviyai nee thorkadithu vidu

- தோல்வி உன்னைத் தோற்க்கடிக்கும் முன் தோல்வியை நீ தோற்க்கடித்து விடு (விவேகானந்தர்)
- Defeat defeat before defeat defeats you. (Source: Swami Vivekananda)

Aalaakku arisi, moolaakkup paanai, mudhaliyar varugira veeraappap paarum

- Half an ounce of rice, a quarter ounce pot. But look at the false pride of the mudhaliyar.

arai koththarisi anna dhaanam. Vidiya vidiya maela thalam.

- Half a pot of rice is given as charity. but the announcing drumming is done all night.

Minnuvathellam ponnu alla.

- மின்னுவதெல்லாம் பொன்னல்ல
- All that glitters is not gold.

Verumkai enbathu moodathanam,un viralgal pathum mooladhanam.

- வெறும் கை என்பது மூடத்தனம் உன் விரல்கள் பத்தும் மூலதனம்
- There is nothing called empty hands. You always have 10 fingers in it
- Your effort is what all you have got.

Veetai kattipaar,kalyanathai senjuppar

- வீட்டைக் கட்டிப்பார், கல்யாணத்தைப் பண்ணிப்பார்.
- Build a home, organize a wedding (literal)
- If you think daily life is painful, try building a home or organizing a wedding.

Muyarchi udayar igalchi adayar.

- முயற்சி உடையார் இகழ்ச்சி அடையார்
- There is no downward journey for those who keep trying.

Paavam seiyaadhu iru maname, naalai gopam seithe yeman kondodippovan.

- Desist from sinning, for, tomorrow an angry god of death may deprive you of applying the corrective by taking you into his fold.

Thannirai kooda salladail allalam, athu panikati agum varai poruthal

- தண்ணீரைக் கூட சல்லடையில் அள்ளலாம், அது பனிக்கட்டி ஆகும் வரை பொருத்தால்.
- Even water can be held in a sieve, if you wait till it turns to ice.

AAdath thireyathaval medaii konal enrалаam

- ஆடத் தெரியாதவள் மேடை கோணல் என்றாளாம்
- She who cannot dance says the stage is imperfect. (Literal)
- A bad workman blames his tools.

Adi mel adi vaithal ammium nagarum

- அடி மேல் அடி வைத்தால் அம்மியும் நகரும்
- If you keep hitting it, even the *ammi* will move. (Ammi is a large grind stone usually not moved from its position) (Literal)
- Try and try till you succeed.

Arukamataathan keil 58 aruvaalam

- A person who does not know to cut has 58 sickles in his hand. (Sarcasm)

Theedhum nandrum pirar thara vaara

- தீதும் நன்றும் பிறர் தர வாரா
- Good or bad, it doesn't come from others. You are responsible for what you get/face.

Katrullapothe thootrikol

- காற்றுள்ள போதே தூற்றிக்கொள்
- Make hay while the sun shines.

Poruththaar Boomi Aazhvaar

- பொறுத்தார் பூமி ஆள்வார்
- The patient will rule the world.

Pudichhalum puliam Komba Pudichitaru

- He has taken a strong position (in the activity he is engaged in)

Saathi irundoliya verilai (Source: Avvaiyar)

- சாதி இரண்டொழிய வேறில்லை.
- There are only two castes in this world: ones that give, and ones that don't.

Ettuchchuraikkai kootukku uthavathu

- ஏட்டுச் சுரைக்காய் கூட்டுக்கு உதவாது
- A picture of a vegetable can't be used in a kottu('kottu' is a sort of stew made with vegetables and lentils).
- A recipe is not the dish.

Kattikkodotha chaappaadum chollikkodutha vaarthaiyum pala naaal
thaangathu

- கட்டிக்கொடுத்த சாப்பாடும் சொல்லிக்கொடுத்த வார்த்தையும் பல நாள் தாங்காது
- Packed food and words of wisdom from others don't last more than a few days.
- Self-reliance lasts longer than depending on others.

Koozhukkum aasai meesaikkum aasai

- கூழுக்கும் ஆசை மீசைக்கும் ஆசை
- You can't drink thick porridge if you want to keep your mustache clean.

Kuppura vizhunthaalum meesaiyil man ottavillai

- குப்புர விழுந்தாலும் மீசையில் மண் ஒட்டவில்லை.
- I fell flat on my face, but there is no dust on my mustache (literal)
- Make sure your lies are believable.

Aakkapporthuavanukku aaraporukkavillai'

- ஆக்கப்பொறுத்தவனுக்கு ஆறப்பொறுக்கவில்லை
- He could wait for the food to be cooked, but couldn't wait for it cool down (literal)
- You waited this much, wait just a bit more.

Paalukkum kaaval ponaikkum thozan

- பாலுக்கும் காவல், பூனைக்கும் தோழன்
- Guardian of milk, as well as friend of the cat (literal)
- Beware of those that get a commission from both parties.

Naai vaalai nimirtha mudiyathu

- நாய் வாலை நிமிர்த்த முடியாது
- A dog's tail can't be straightened (literal)
- It is difficult to change one's nature (similar to 'a leopard can't change its spots').

Naai vedam pottal kuraitthuthaan aagavendum

- நாய் வேடம் போட்டால் குரைத்துத்தான் ஆகவேண்டும்
- When (you) dress up as a dog, be prepared to bark (literal)
- If you take on a role, be prepared to do whatever the role demands (think before you decide).

Aarellaam paalai ponaalum naai nakkiththaan kudikkum

- ஆறெல்லாம் பாலாய்ப்போனாலும் நாய் நக்கித்தான் குடிக்கும்
- Even if a river flows with milk, a dog can take in only one lick at a time (literal)
- What one learns is limited by ones capacity to take in (understand).

Naai vitra kaasu kurakkaadhu

- நாய் விற்ற காசு குரைக்காது
- The money from selling a dog doesn't bark (literal)
- All money looks the same (no matter what was sold) (also known as the *Money-lauderer's Manifesto!*)

Malayai kelli eliyai pidiththaanaam

- மலையைக் கெல்லி எலியைப் பிடித்தானாம்
- (He) uprooted a mountain to catch a mouse (literal)
- (He) wastes a lot of effort to do simple jobs

Sundaikkaai kaal panam sumaikkooli mukkaal panam

- சுண்டைக்காய் கால் பணம் சுமைக்கூலி முக்கால் பணம்
- A quarter (money) for the berry, three quarters (money) to deliver it (literal)